

Das Innsbrucker Osterspiel

This is an Easter play from Thuringia, in East Central Germany, which survives only in a copy dated “26 August to 1 September 1391”, now preserved in the University Library in Innsbruck, hence the traditional (but somewhat misleading) title. The manuscript is a collection of religious plays. The text is Middle High German, but demonstrates many features of Thuringian dialect, e.g. *vor-* for *ver-*, *czu-* for *zer-*, *her* for *er*, *em* for *ihm*, *adir* for *oder*, *kegen* for *gegen*, *z* for *s*.

The electronic text offered here follows the manuscript closely, and has been devised for use together with the edition by Eduard Hartl of 1937. The Latin texts, which were to be sung and are only indicated by their opening words in the manuscript, are given in the form proposed by Hartl (and marked by square brackets). This edition is now dated, but it remains the one to be recommended for the purposes of citation:

Das Drama des Mittelalters. Mit Einleitungen und Anmerkungen, ed. Eduard Hartl. Vol. 2: *Osterspiele*, Leipzig 1937 (DLE. Reihe Drama des Mittelalters 2), pp. 136-189

Another convenient edition is that published by Reclam, also useful for its modern German translation:

Das Innsbrucker Osterspiel. Das Osterspiel von Muri. Mittelhochdeutsch und Neuhochdeutsch, ed. and transl. Rudolf Meier, Stuttgart 1962 (Universalbibliothek 8660/61). Out of print, but quite widely available second-hand.

Manuscript spellings are handled as in the printed editions, except that *u* with suprascript *e* (used variously for MHG *ü*, *üe*, and *oe*) is rendered in the electronic text as *u^e*.

<...> indicates editorial emendations where the manuscript is defective.

An English translation of the stage directions and other Latin texts is supplied and marked by italic.

Cite the text using the line numbers to the left, which are also those used in the Reclam edition.

Corrections to the text and translation to nigel.palmer@seh.ox.ac.uk, please. (23.IV.2007) Formatting corrected 16.02.2011, but without changes to the text apart from the correction of two minor misprints.

Hic incipit ludus de resurrectione domini. fol. 35^v

Here begins a play concerning the resurrection of the Lord.

Primo enim exiit Pylatus cum suis militibus. *First Pilate and his soldiers came onto the stage.*

Expositor ludi dicit: *The master of ceremonies speaks:*

- Vornemet alle gliche,
 beide arm vnd riche,
 ir jungen mit den alden,
 daz vwir got mu^eße walde!
- 5 swigt vnd seczt uch neder czu der erden: 5
 wir wullen uch laßen kunt werden,
 wy vnser herre ist enstanden
 von dez bittern todes banden
 allem menschlichen geschlechte czu troste,
- 10 da mit <er> alle erlost, 10
 vnd wy er fert vor der helle tor
 vnd wil nemen ervor,
 dy sinen willen haben gethan,
 beide frawen vnd man,
- 15 wy er dy helle czustost, 15
 vornichtet vnd enplost,
 wan in funff tusedt jaren
 keyn mensche so wol mochte gebaren,
 iz mu^este <spate adir fru
- 20 iedoch> der helle czu 20
 vnd mu^este dy pin liden,
 dez mochte ez nicht vormyden:
 daz wil got hüte brengen wedir.
 dar vm swiget vnd setzet uch neder
- 25 vnd seht diz spil czüchtlichlichen 25
 durch gotes willen des richen
 vnd merket abir vorbas,
 daz ir moget vorsten deste baz,
 waz ich uch wil bedu^eten,
- 30 ir seligen cristenlute: 30
 ich wil uch kunt thon
 (ir mu^eget gerne hu^eren czu)
 wy dy Juden dar varen
 vnd daz grab wullen bewaren
- 35 mit rittern mechteg vnd gruz, 35
 dy da sint der Juden gnoz:
 sy schullen hute durch gut
 Ihesum halden in irer hut.
 dar vm siczt vnd swiget stille
- 40 dorch dez liben gotes willen!

Quo facto Pylatus cantat ‚Ingressus pyl': *After this Pilate sings ‚Ingressus pyl<atus>’*

[Post haec ingressus Pilatus
templum Iudaeorum
congregavit omnes principes sacerdotum
et grammaticos et scribas et legis doctores,
45 et ingressus est cum eis
in sacrarium templi.]
*[After this Pilate entered the temple of the Jews, calling together the high priests,
grammarians, scribes and doctors of the law, and went together with them into
the inner part of the temple.]*

et dicit: *Pilate:*

Ich bin Pilatus genant, 40
eyn konig in der Juden lant,
und wil / hy eyn richte siczen, fol. 36^r
50 daz alle Juden mu^eßen swiczen:
wert Ihesus vff stan,
so mu^eßen wir alle daz leben lan. 45

Servus respondet domino suo et dicit: *The servant replies to his Lord,
saying:*
Herre, daz wil ich helfen bewaren,
scholde ich dar vm vz varen:
55 wir wullen schicken lu^ete czu dem grabe,
daz der steyn icht werde geworfen abe.

Tunc Iudaei cantant Iudaicum: *Now the Jews sing in Hebrew:*

Chodus chados adonay
sebados sissim sossim
chochun yochun or nor
60 yochun or nor gun
ymbrahel et ysmahel
ly ly lancze lare
vczerando ate lahu dilando
sicut vir melior yesse
65 ceuca ceuca ceu
capiasse. amel!

Primus Iudaeus cantat ‚Audi Israhel praecepta domini’:
The first Jew sings ‘Audi Israhel praecepta domini’.

Audi Israhel praecepta domini,
quae ego doceo te:
ut, faciens ea, vivas,
70 et ingrediens possideas terram,
quam dominus deus patrum vestrorum
daturus est vobis.]
*Hear, o Israel, the commandments of the Lord, which I shall teach you, so that
you may perform them and live, that you may enter and take possession of the*

land which the Lord, the God of your fathers, shall give to you.

et dicit:

First Jew:

Nu hu^era, volk von Israhel, 50
 waz ich dir nu sage wil:
 75 Ihesus der sich nante got
 vnd vnz vorstorte vnser gebot,
 der ist nu tot vnd hindert vns nicht me.
 nu duncket mich gut daz wir gen 55
 czu Pilato mit guten
 80 vnd laßen dez grabes hutten.

Secundus Judaeus dicit:

Second Jew:

Czwar, du hast vns gegeben eyn guten rat:
 ez sal nicht lenger werden gespart,
 wir wullen czu Pylaten gen, 60
 den wullen wir biten vnd flehn,
 85 daz er ez thon durch sine werdickeit
 vnd ly vns vyer ritter wol gemeit,
 dy hu^eten by dem grabe
 dry nacht vnd dry tage. 65

Et sic vadunt ad Pylatum et cantant (ut prius) ‚Chaos‘:
And thus they go to Pilate and sing, as before, ‚Chaos‘:

[Chodus chados adonay
 90 sebados sissim sossim
 chochun yochun or nor
 yochun or nor gun
 ymbrahel et ysmahel
 ly ly lancze lare
 95 vczerando ate lahu dilando
 sicut vir melior yesse
 ceuca ceuca ceu
 capiasse. amel!]

Et inclinant sibi, quibus Pylatus dicit: *They bow, and Pilate speaks to them:*

Ir hern, sit mir wilkomen!
 100 habit ir icht nuwir mere vornamen?
 adir waz ist vwir geschicht alle,
 daz ir komet mit grußem schalle?

Tertius Judaeus dicit:

Third Jew:

Pylate, edeler konig fry, 70
 daz dir salde wane by!
 105 ich furchte, wir kamen yn grube not:
 Ihesus den wir schlogen tot,

- der mochte wedir vff ste
 vnd wedir vz dem grabe ge. fol. 36^v 75
 dar vm geb vns din getruwen rat,
 110 wan ez vns swerlichen stat.
- Pylatus dicit: *Pilate:*
- Min rat wil <ich> uch geben,
 ouch ist <ez> mir wol selber eben:
 ir herren, duncket ez uch icht gut, 80
 115 alz ich han gedacht in mynem mut,
 minen boten wil ich senden
 vm vnd vm allen enden,
 so wit in fremde lant
 (wen her ist wol bekant!), 85
 120 dy daz grab mochten beware.
- Quartus Judaeus dicit: *Fourth Jew:*
- Daz muz ouch eyn ende haben,
 wen da ist nymant by dem grabe.
 sal daz grab alleyne sten, 90
 Ihesus der mochte dar vz gen.
- Pylatus dicit ad nuntium: *Pilate speaks to the messenger:*
- 125 Wol uff, bote, vnd biz gereyt!
 lauf in alle Judescheit,
 ab ymant welde nemen solt,
 beyde silber vnd golt,
 vnd wulle hu^eten by dem grabe 95
 130 dry nacht vnd dry tage.
- Nuntius dicit: *The messenger:*
- Herre, daz wil ich wol werbe,
 adir ich muß morne sterbe!
- Et sic nuntius currit hinc et inde in circulo et dicit:
Now the messenger runs around, hither and thither, saying:
- Nu huret alle gliche, 100
 beide arm vnd riche,
 135 vnd hu^ert waz ich thon bekant:
 min herre der hat mich vz gesant,
 ab ymant wolde nemen solt,
 beide silbir vnd golt, 105
 vnd wolde hutten by dem grabe
 140 dry nacht vnd dry tage.

Primus miles dicit ad nuntium: *The first soldier addresses the messenger:*

Bote nu sage dim hern,
 by unßern hosten eren,
 daz wir wullen czu em kome 110
 (ez ge czu schaden ader czu fromen),
 145 vnd wullen das thon gar drate,
 ez sy fro adir spate.

Nuntius recedit et vadit ad Pylatum et dicit:
The messenger steps back. Turning to Pilate he says:

Edeler konnig Pylate,
 dir enpiten vyer ritter drate, 115
 daz sy wollen czu dir komen,
 150 alz <sy> von dir haben vornamen.

Pylatus dicit: *Pilate:*

Ge hen vnd heiz sy czu mir komen,
 ez wert er ere vnd ouch er frame:
 ich muz sy czu noten haben, fol. 37^f 120
 wen da ist nymant by dem grabe.

Nuntius dicit ad Pylatum: *The messenger addresses Pilate:*

155 Pylate, lyber here myn,
 laß dir dy wile nicht lang sin.

Nuntius exit et conducit milites ad Pylatum, cantans Judaicum:
Exit the messenger, leading the soldiers to Pilate and singing in Hebrew:

[Chodus chados adonay
 seabados sissim sossim
 chochun yochun or nor
 160 yochun or nor gun
 ymbrahel et ysmahel
 ly ly lancze lare
 vczerando ate lahu dilando
 sicut vir melior yesse
 165 ceuca ceuca ceu
 capiasse. amel!]

Angeli ‚Siletis‘: *The angels: ‘Siletis’*

[Siletis!] *[‘Be silent.’]*

Secundus miles dicit: *Second soldier:*

Pylate, alz du vns hast enpoten
 nuwelich by dinem boten, 125

- 170 daz wir schulden komen drate
(ez sy fro adir spote),
nu sin wir her komen czu dir:
waz du gebutest, daz thon wir.
- Pylatus dicit: *Pilate:*
- 175 Ja, sy mogen wol sin alhy, 130
dy by dem grabe sullen sy.
- Quintus Judaeus dicit: *Fifth Jew:*
- Ir herren, wult ir nemen solt,
beide silber vnd golt,
vnd wullit hutten by dem grabe
dry nacht vnd dry tage, 135
- 180 wir wullen uch geben lon vnd lons wert
vnd alles dez vwir hercze begert.
- Tertius miles dicit: *Third soldier:*
- Wir wullen nemen vwir gabe
vnd wullen hutten by dem grabe
vnd wullen ez thon mit sulchem flyße,
185 daz ir iz vns nummer sult vorwyße. 140
- Et sic milites vadunt ad sepulcrum cantando:
The soldiers go off to the tomb, singing:
- Wir wullen czu dem grabe ge:
Ihesus der wil vff ste.
ist daz war, ist daz war,
so sint gulden vnse har! 145
- Quartus miles dicit ante sepulcrum:
The fourth soldier stands before the tomb and speaks:
- 190 Gesellen, lyben gesellen myn,
wyr <schullen> ouch hint munder sin,
wen wir wol haben vornamen,
daz Ihesus jungern wullen komen
vnd wullen vns stelen den lichnam 150
- 195 vnd sprechen, her sy von dem tode erstan.
- Primus miles dicit: *First soldier:*
- Tru^ewen, gesellen, daz sal sin!
nu lange mir her daz swert myn,
ab Ihesus jungern komen,
sy suln sin nemen keynen framen: 155
- 200 wullen sy den lichnam von hynnen trage,

sy werden von vns gar wol czuschlagen.

Et sic ponunt | se dormitum. tunc angelus fol. 37^v
percutiens exiit cantando ‚Exsurge, quare obdormis domine,‘ etc.

*They lie down to sleep, whereupon an angel appears, strikes them down, and sings:
‘Exsurge, quare obdormis domine’, etc.*

[Exsurge, quare obdormis, domine?
exsurge, et ne repellas in finem!]

[Arise, why do you sleep, o Lord? Arise, do not hold back to the end!]

et dicit:

The angel:

- Stant vff, lyber herre got,
205 vnd ervulle dinz vaters gebot :
thon hu^cte den armen selen hulfe schin 160
dy da lyden grube pin.
sy legen alczu lange
in dez fynsternnyß getwange.
210 tho hu^cte vff dine heilige hant
vnd czubrich der helle bant 165
vnd nem dar vz dine man
dy dinen willen haben gethan.

Ihesus cantat ‚Resurrexi‘:

Jesus sings: ‘Resurrexi’

[Resurrexi et adhuc sum tecum.]

[I have risen again, and now I am with you.]

et stat ad horam.

and remains standing for the moment.

Pylatus dicit ad nuntium:

Pilate addresses the messenger:

- 215 Bote, wul uff, snel, vnd drabe
vnd lauff balde czu dem grabe:
heiz dy ritter nicht schlaffen 170
vnd heiz sy by en haben er woffen,
ab Ihesus welde vff stan,
220 daz sy en wider neder schlan.

Nuntius currit ad sepulcrum et dicit: *The messenger runs to the tomb, saying:*

Ir ritter, ir schult nicht schlaffen
vnd schult by uch han vwir waffen, 175
ab Ihesus welde vff stan,
ir schult en weder neder schlan!

Nemo respondet, sed nuntius velociter currit ad Pylatum et dicit:

There is no reply. But the messenger runs quickly to Pilate, saying:

- 225 Balde, herre, nu wol dan,
wult ir sy schlaffende vahn!

Pylatus vadit cum nuntio ad sepulcrum et dicit:
Pilate accompanies the messenger to the tomb, saying:

Wen ir wult ritter wesen, 180
 so sult ir hundez puluer lesen!
 daz were uch baz angeboren,
 230 wen daz ir traget ritters sporen!

Surgunt. tertius miles dicit: *They stand up. The third soldier speaks:*

Herre, wir wolen sweren
 by vnsern ritterlichen eren, 185
 hu^ete da der tag ane brach,
 groz vngemach vns geschach:
 235 da quam eyn engel herlich
 von dem hoen hymmelrich,
 her schlug vns sam wir weren tot. 190
 wir komen ny in grußer not.

Quartus miles dicit: *Fourth soldier:*

Ach czetar vnd waffen!
 240 hy ist czu lange geschlaffen!
 vns ist gestolen der lichnam!
 daz haben Ihesus jungern gethan. fol. 38^v 195
 wir sint kune recken
 czu eynem warmen wecken!

Primus miles dicit: *First soldier:*

245 Daz ist alles din schult gewesen!
 ich furchte, wir ku^en nicht wol genesen!

Secundus miles dicit: *Second soldier:*

Ich hore wol waz du hast gesprochen: 200
 ez muz an dir werde gerochen,
 wen du lugest alz eyn rechter schalk!

Tertius miles dicit: *Third soldier:*

250 Truwen, dez gilt mir ouch din balk!

Et percutiunt se modicum ad horam. quo facto Ihesus et angeli ibunt
 ad infernum. angeli cantat ‚Cum rex gloriae’:
*The soldiers fight briefly. When they have done Jesus and the angels go to the tomb,
 the angels singing: ‘Cum rex gloriae’:*

[Cum rex gloriae Christus
 infernum debellaturus intraret,
 et chorus angelicus ante faciem eius

- 255 portas principum tolli praeciperet,
sanctorum populus,
qui tenebatur in morte captivus,
voce lacrimabili clamaverunt:]
[When Christ, the king of glory, entered Hell, ready for the fight, and the choir of angels commanded that in his presence the lofty gates should be raised, then all those saints who had been held captive in the bonds of death called out sorrowfully:]
- Adam cantat ‚Advenisti’:
Adam sings: ‘Advenisti’
- [Advenisti, desiderabilis,
quem expectabamus in tenebris,
260 ut educeres hac nocte
vinculatos de claustris.
te nostra vocabant suspiria,
te larga requirebant lamenta.
tu factus es spes desperatis,
265 magna consolatio in tormentis.]
[You have come, you whom we were longing for, waiting for you in the darkness, to lead out tonight those who have been chained in prison. We were calling out aloud for you, and lamenting and crying for you. You are now the hope for those in despair, a great consolation to those who suffer.]
- Angeli cantant ‚A porta inferi’:
The angels sing: ‘A porta inferi’
- [A porta inferi eripe nos, domine!]
[Save us from the gate of Hell, o Lord!]
- Lucifer clamat:
Lucifer shouts:
- Stoz den regel vor dy tor!
ich weiz nicht, waz da rouschet davor! 205
- Angeli cantant ‚Tollite portas principes vestras’:
The angels sing ‘Tollite portas principes vestras’:
- [Tollite portas, principes, vestras,
270 et elevamini portae aeternales,
et introibit rex gloriae.]
[Raise up your gates, o you princes, rise up, you eternal gates, that the king of glory may enter.]
- Lucifer clamat:
Lucifer shouts:
- Quis est iste rex gloriae?
Who is this king of glory?
- Angeli:
The angels:
- Dominus fortis <et> potens,
dominus potens in proelio.
The Lord is strong and mighty, the Lord is mighty in battle

- Item angelus percutiens dicit: *The angel knocks at the gate, saying:*
- 275 Ir hern, sclißet uff dy tor,
der konnig der eren ist hy vor!
- Lucifer dicit: *Lucifer:*
- Wer ist der konig lobelich,
der da stost so geweldiglich
mir an myne hellelor!
280 her mochte wol bliben da vor! 210
- Angeli cantant ,Tollite portas principes vestras':
The angels sing ,Tollite portas principes vestras':
- [Tollite portas, principes, vestras,
et elevamini portae aeternales,
et introibit rex gloriae.]
*[Raise up your gates, o you princes, rise up, you eternal gates, that the king of glory
may enter.]*
- Lucifer ,Quis est iste rex gloriae' (ut prius): *Lucifer: 'Quis est...' (as before)*
- [Quis est iste rex gloriae?] *[Who is this king of glory?]*
- Angeli ,Tollite': *The angels: 'Tollite'*
- 285 [Tollite portas, principes, vestras,
et elevamini portae aeternales,
et introibit rex gloriae.]
*[Raise up your gates, o you princes, rise up, you eternal gates, that the king of glory
may enter.]*
- Lucifer ,Quis est iste rex gloriae' (ut prius): *Lucifer: 'Quis est...' (as before)*
- [Quis est iste rex gloriae?] *[Who is this king of glory?]*
- Ihesus dicit: *Jesus:*
- 290 Ir hern vz der finsterkeit,
vwir rufes sit ir gar vngemeit.
balde schliset vff dy tor:
der konnig der eren ist da vor! 215
- Lucifer dicit: *Lucifer:*
- Stoz den regel vor dy tor,
der konnig der eren ist da vor!
295 her schriget vns czu den oren:
werlich, er mag wol toren,
so vil kan her klaffen! 220

- waz hat her hy czu schaffen?
 balde heiß en enweg gen, fol. 39^r
 300 anders en wert eyn boße weter besten!
 ly mir crewel vnd kelle,
 ich wil en sencken in dy helle! 225
- Et sic Ihesus frangit tartarum, daemones ululant. Ihesus dicit:
Now Jesus smashes the gates of Hell. The demons cry out. Jesus speaks:
- Nu kumt, myne vil liben kint,
 dy von mynem vater bekomen sint!
 305 ir sult mit mir ewiglich
 besiczen mynes vater rich.
- Adam dicit: *Adam:*
- Wol mich hu^cte vnd ymmer mere! 230
 wol mich deser guten mere!
 ich sehe den der mich geschaffen hat,
 310 an dem hymmel vnd erde stat.
 bis wilkom, lyber vater Ihesu Christ!
 eya, wy lange du gewesen bist, 235
 daz du dich ny woldest erbarmen
 vbir vns vil armen!
 315 erbarm dich hu^cte vbir mich,
 vil lyber herre, dez bit ich dich!
- Ihesus dicit: *Jesus:*
- Eya lyber Adam, 240
 wy waz ez vm dich getan?
 wer gab dir den bosen rat,
 320 daz du brachz gotes gebot?
- Adam dicit: *Adam:*
- Lyber herre, daz wil ich dir sagen:
 der leydige tu^cfel vns hat betragen: 245
 er kam czu Evan gegangen
 glichir wiz eyner schlangen.
 325 er sprach ‚Daz ist dy beste spiße:
 dy sult ir essen, so wert ir wise!‘
- Eua dicit: *Eve:*
- Da ich den apphel vmving 250
 an dem baume da er hing,
 czuhant wart der fluch getan,
 330 der noch der frawen hanget an:
 nu muz liden pin vnd not
 manig sele in der helle glut. 255

	Ihesus dicit:		<i>Jesus:</i>	
	Nu kumt, myne vil lyben <kint, dy von mynem vater bekomen sint,> 335 in mynes vater rich, daz uch bereit ist ewiglich!			
	Et cantat ,Venite, benedicti patris mei':		<i>And he sings: 'Venite...'</i>	
	[Venite, benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi!] <i>[Come, you who are the blessed ones of my Father, and take possession of the kingdom which has been made ready for you from the beginning of the world.]</i>			
	Tunc anima infelix volens recedere cum deo, tunc dyabolus capit eam et dicit: <i>The wretched soul wants to go back with God, but the devil seizes it and speaks:</i>			
340	Neyn, neyn, du bußer wicht, du kumest mir von hynnen nicht!			260
	Anima dicit:	<i>The soul:</i>	fol. 39 ^v	
	Awe, awe, awe, myr thon dy tufel alzo we! Ihesus, lyber herre, 345 schal ich nicht mit dir von hynnen kere?			264
	Lucifer dicit:	<i>Lucifer:</i>	fol. 41 ^r	
	Awe, awe, hoffart, daz din y erdacht wart! ich waz eyn engel klar vnd luchte vbir alle engel schar. 350 ich hatte mich dez vormeßen, daz ich welde hochir han geseßen wen der ware got, der da ist der hoste rat. dar czu brachte mich myn hoffart, 355 daz ich ernyder gestoßen wart vil tyff in dy helle, ich vnd alle myn gesellen. we dem der da tribit hoffart! iz wert em alles czu der sele gespart, 360 ouch mußen sy liden gruße not: we dem der da hoffart tut!			406 410 415 420 421
	Tunc Lucifer currit ad pallatium, clamans alta voce: <i>Lucifers runs to the palace, shouting loudly:</i>		fol. 39 ^v	
	Gesellen, liben gesellen alle,			271

	kumt mit eyne grußen schalle vnd mercket myne clage,	
365	dy ich uch wil sage: wir waren gewaldig lange: ez ist vns vbel ergangen, wir haben dy selen vorlorn, des last uch allen wesen czorn!	275
370	nu vahet waz ir mu ^e get begriffen, daz last uch nicht entwichen! daz muz mit vns ewiclichen wesen vnd kan nicht genesen: Ihesus, der gruße herre,	280
375	gehinder vns nummermere!	
	Sathanas dicit:	<i>Satan:</i>
	Lucifer, lyber herre, din schade ruwet mich sere! so geroge wir weder tag noch nacht, ez werde den din wille volbracht,	285
380	ouch wil ich dar noch ymmir ringen, ich wulle dir vil selen brengen.	290
	Lucifer dicit:	<i>Lucifer:</i>
	Sathan, Sathan, min vil lyber kumpan, lauf hen keyn Pullen, daz wir dy helle gefullen!	
385		
	Sathanas dicit:	<i>Satan:</i>
	Lucifer, lyber herre myn, waz du gebutest, daz sal sin!	295
	Lucifer dicit:	<i>Lucifer:</i>
	Sathan, Sathan, min vil liber kumpan, lauf hen keyn Avian, brenge mir <alczu mal> den babest vnd den kardenal, patriarchen vnd legat, dy den luten geben bosen rat, konig vnd keyser	300
390		
395	dy brenge mir alczu male her, grafen vnd fursten, (dy darf nicht her gelu ^e sten), ritter vnd knechte, (dy sint mir alczu mal rechte),	305
400	brenge mir den voyt vnd den raczman, dy den luten vil vnrechtes haben getan,	310

- bringe mir ouch dy wucherere,
 (dy sint gote gar vnmere),
 dy scephphin mit dem orteyl,
 405 dy bringe mir her an dinem seyl,
 den phaffen mit der blatten, 315
 den monch mit der kappen,
 bringe mir den byrschencken,
 (den wil ich in dy helle vorsencken),
 410 bringe mir den becken mit dem wecke
 (dem wil ich machen eyn gruz gelecke), 320
 den fleysshewer mit der kw
 vnd den webir dar czu,
 bringe mir ouch den czymmerman,
 415 min vil lyber kumpan,
 bringe mir den schuster mit der ole, 325
 den altboßer mit der sole,
 bringe mir ouch den byrschrotener,
 vnd dar czu den botener,
 420 esser, eyler,
 sporer, veyler,
 bretsnyder, deler, 330
 trencker, toppler, spiler,
 dy bringe mir also her
 425 <tho des schier noch myner ger>,
 bringe mir ouch den trunckenbolt
 (got der wert em nymmer holt), 335
 bringe mir den muller mit der meczen,
 (den wil ich czu hinderst in dy helle seczen),
 430 bringe mir ouch den beder mit der questen,
 den salczman mit der mesten,
 den smet mit der czangen
 (dez hatte ich vorgeßen lange), 340
 den fischer mit dem hamen,
 435 den schiffman mit dem kanen,
 bringe den phifer vnd den rotther,
 den pucker vnd den fedeler,
 vnd aller ley spilman 345
 (der ich dir nicht genennen kan),
 440 bringe mir ouch dy spinnerin
 (mit der wil ich ouch vrouden begin),
 ouch bringe mir den kemmer,
 dar czu den bu^erstenbinder, 350
 bringe mir ouch dy klappermynnen
 445 dy da siczen an den czynnen fol. 40^v
 vnd duncken sich also heilig syn
 also dez phaffen mastswin.
 noch weiz ich eyn geschlechte 355
 <daz ist der helle nicht rechte>,
 450 der schalt du nicht bringe her,
 so tust du wol noch myner ger!

	Sathanas dicit:		<i>Satan:</i>
	Lucifer, liber herre myn, waz du gebutest, daz sal sin: is taug nicht lenger gespart,		360
455	ich wil mich heben vff dy fart.		
	Angeli cantant ‚Silete’:		<i>The angels: ‘Silete’</i>
	[Silete! silete! silete! silete!]		<i>[Silence, silence!]</i>
	Tunc Sathanas veniens portans multas animas dicit: <i>Satans comes, bringing a multitude of souls, and speaks:</i>		
	Herre, ich han ez wol bedacht: ich han dir vil selen bracht.		
	Lucifer dicit:		<i>Lucifer:</i>
	Dank schaltu ymmer han, min vil liber kumpan!		365
460			
	Prima anima dicit:		<i>First soul:</i>
	Gnade, hirre Lucifer! ich waz eyn armer becker: wen der teyk waz czu gruz, ich brach da von eynen cloz,		265
465	vnd warf en in dy klingen, dez muz ich in dy helle gedyge.		270
	Secunda anima dicit:		<i>Second soul:</i>
	Gnade, herre Lucifer! ich waz eyn armer schuster: ich saczte den lu ^c ten buße solen an, (dar an hab ich nicht recht getan), vnd swur, sy wern czwer alzo gut. des muz ich in der helle glut.		366 370
470			
	Tertia anima dicit:		<i>Third soul:</i>
	Ich waz eyn armer kappelan: da waz nicht wol an gethan, wen ich hu ^r te der glocken klang, so hat ich sunderlich gedrang: mit czwen schonen wiben must ich dy czit vortriben. wen mir dy eyne entran, so greif ich dy andirn an.		375
475			
480			

Quarta anima dicit:	<i>Fourth soul:</i>	
Gnade, herre Lucifer!		380
ich waz eyn armer byrschencker:		
ich gab eyn maz daz waz czu cleyne,		
dar vm muz ich ymmir weyne.		
Quinta anima dicit:	<i>Fifth soul:</i>	
485 Gnade, herre Lucifer!		
ich waz eyn armer fleyschewer:		385
ich wandirte an dy lant,		
da ich eyne vynnechte sw vant.		
ich nam sy vf mynen ru ^e cke		
490 vnd trug sy in dy fleißerhu ^e tte,		
ich swur vf dy trwe myn,		390
ez wer eyn reynes burgelin.		
Sexta anima:	fol. 41 ^r <i>Sixth soul:</i>	
Gnade, herre Lucifer!		
ich waz eyn armer schroter:		
495 ich stal dy schroten,		
dy gru ^e nen vnd dy roten,		395
dy <swarczen> und dy wißen,		
dez muß ich dy helle beschißen.		
Septima anima dicit:	<i>Seventh soul:</i>	
Gnade, herre Lucifer!		
500 ich waz ein helser:		
ich helste dy mayt vm eyn lot,		400
dy frawen vm eyn brot.		
Lucifer dicit:	<i>Lucifer:</i>	
Sathan, lyber geselle,		
den bringe nicht in dy helle:		
505 komt her in dy helle myn,		
wir musten alle kebeskinder sin!		405
Tunc Sathan ducat animas ad infernum.	<i>Now Satan leads the souls away to Hell.</i>	

Tunc prima <persona> exit cantando:	<i>Enter the first woman singing:</i>	
Omnipotens pater altissime,		422
angelorum rector mitissime,		
quid faciamus nos miserrimae?		
510 heu quantus est noster dolor!		425

Almighty and highest father, most gentle ruler of the angels, what shall we wretched creatures do? O how great is our suffering!

Subjungit ricmum et dicit: *She continues with these verses, saying:*

Almechtiger vater, hoster trost,
 wen du mich von sunden hast erlost,
 wo schal ich mich hen keren,
 sint ich verloren habe mynen herren?
 515 awe jammir vnd leit, 430
 daz myn armes hercze treit,
 sint ich erre schal ge alhy,
 daz laz dir, herre, geclaget sy!

Secunda persona exit cantando: *Enter the second woman singing:*

Amisimus enim solatium,
 520 Ihesum Christum, Mariae filium, 435
 ipse erat nostra redemptio.
 heu quantus est noster dolor!
*We have lost our consolation, Jesus Christ, the son of Mary, he was our redemption.
 Alas, how great is our sorrow!*

Et dicit: *Second woman:*

Awe jammer vnd not!
 myn lyber scheppher der ist tot,
 525 Ihesus Christus, Marien kint, 440
 dar vm myne clagen so groz sint,
 hyr vm, ir frawen vnd ir man,
 last uch daz czu herczen gan, fol. 41^v
 daz her hat geleden den tot,
 530 alles durch dez sunders not. 445

Tertia persona exit cantando *The third woman enters singing:*

Sed eamus unguentum emere,
 cum quo bene possimus ungere
 corpus domini sacratum.
*We are going to buy ointment, with which we can appropriately annoint the holy
 body of the Lord.*

Et dicit: *Third woman:*

Vil liben swestere beide,
 535 wy schullen wir vns gehalten czu vnserme leyde, 450
 wen wir vnsern hern haben verloren,
 der vns czu troste waz geboren?
 habe wir en lib gehabit in dem leben sin,
 dez ton wir in sinem tode schin.

Tunc mercator exit cum uxore et ancilla et dixit:
The merchant enters with his wife and maid, saying:

- 540 ‚Got gru^oß uch, ir hirn, vbir al’, 455
 alz sprach der wolf vnd kuckte in den genßestal.
 der mir kende gewisen eynen knecht,
 der mir czu dinste were recht,
 dem welde ich sulch lon geben,
 545 daz er daz jar nicht kende vbirleben. 460

Rubin venit et dicit: *Enter Rubin, saying:*

Herre, wy duncket uch vm mich?

Mercator dicit: *The merchant:*

Truwen, knecht, waz weyz ich?

Rubin dicit: *Rubin:*

- Ich bin gar eyn getruwir knecht:
 czu frawen dinste fuge ich recht.
 550 wult ir mir sin dancken, 465
 ich czy mit uch kegen Francken
 mit vwir frawen kapeltreten,
 ich helf ir ouch den flachz geten
 vnd dar czu dy män ryben,
 555 als man tut den jungen wiben. 470
 czu Francken han ich vil gelogen.
 czu Beygern han ich vil lu^ete betrogen:
 wult ir mit mir durch dy lant,
 wir werden beyde geschant.

Mercator dicit: *The merchant:*

- 560 Mich dunket, du sist eyn wol geczagener knecht: 475
 czu mynem dinste bistu mir recht.
 du salt mir sagen alczuhant,
 wy din name sy genant!

Rubin dicit: *Rubin:*

- Herre, ich bin Rubin genant
 565 vnd werde vwer knecht alczuhant. 480

Mercator dicit: *The merchant:*

Sprichest duz gar an argen wan:
 ez ist gar eyn stolczer nam!

Rubin dicit: *Rubin:*

	Herre, der name ist nicht alleyn myn: ir moget selbir eyn schalk sin!	fol. 42 ^r
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
570	Nu sage an, liber Rubin, wy gring ist daz lon din?	485
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
	Herre funff schillinge, daz ist myn gedinge.	
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
575	Wy mag gesin din lon so groz? nu bistu doch vnder der huben bloz!	490
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
	Ich bin vnder der huben nyrgent so kal, ich habe in dem nacke kulpechte har!	
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
580	Rubin, nu beyte vorbaz: so gronet daz graz vnd loubit der stog vnd czickelt der bock, so gebe ich dir durch luftgen eyn rock, ouch gebe ich dir von semde eyne bruch, vnd eyn hemde,	495
585	vnd myn alden hosen darczu: dy czu ^e st du an spot vnd fru ^e .	500
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
590	Herre, griffet vorbaz vnd erlobet mir daz, daz ich dy czit vortribe mit vwerem jungen wybe dez obendez by dem fu ^e re: daz were mir sust gar tu ^e re!	505
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
	Von mir hab dir dy laube vnd tho dez nicht vor mynen augen!	
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>

595	Danck habt, herre meister myn! daz ir selig mu ^ß et syn!	510
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
	Rubin, myn vil liber knecht, nu tho dinem dinge recht: an lauffen saltu sin gar snel	
600	vnd salt singen lut vnd hel, daz volk drengk von eyn andir, daz ich mu ^e ge gewander mit myner schonen frawen dort hin in dy awe.	515
605	dar czu tho eyn gele ^ß e, biz daz ich kom vf daz gese ^ß e. nu heb vff korp vnd stab vnd gewyn den luten vil haller ab!	520
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
610	Herre, daz thon ich eyn wigant mit myner rostigen hant!	
	Item dicit:	<i>Rubin again:</i>
	Nu wicht, ir herren, al gemeyne, beide groz vnd kleyne, lat myn meister gen hen vor, stet all vbir hor,	525
615	er ist der besten meister eyn, so y eyn flige gesaz an eynem beyn.	530
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
	Rubin, lyber knecht myn, laz dir dy rede befallen sin, vnd sage mynen namen den lu ^e ten:	539 540
620	nicht mer wil ich dir bedu ^e ten!	542
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
	Daz thon ich, herre, alczuhant, daz wir den luten werden bekant!	543 544
	Item cantans:	<i>He sings:</i>
	Hy komt meister Ypocras de gratia divina,	531 <i>by the grace of God</i>
625	sin muter eym meister eyn sclegel vras in arte medicina.	<i>in the art of medicine</i>

	her sprach, er welde eyn meister sin vnd waz von kunsten riche:		535
630	waz man em der gesunden brenge, dy macht er alle siche.	fol. 42 ^v	538
	Item dicit:	<i>He speaks:</i>	
	Nu swiget alle gliche, beide arm vnd riche, beide frawen vnd man, dy sich hy gesamment han:		545
635	vns ist komen in dy lant eyn arczt wit bekant,		550
	her ist geheißen Ypocras (vor war sult ir wißen daz!), er hat durchfaren manche lant,		
640	Hollant, Probant, Rußenlant, Prußenlant, Caberny, Almeny:		555
	noch vorbaz in der wosten Romany ist er eyn meister vbir alle erstige. nicht mer ich uch gesage kan:		
645	min meister ist eyn kloger man, wirt eyner in dem mantel wunt,		560
	kumt er czu em, her macht en gesunt! dennoch sage ich uch wol mere von syner heiligen lyre:		
650	dy blinden macht er sprechen, dy stummen macht er eßen.		565
	her kan czu erstige alzo vil alzo eyn esel czu seytenspil!		
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>	
655	Rubin, laz din schallen sin vnd schla mir vff den kram myn!		
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>	
	Ich mag <ez> dy lenge nicht getrage, ich muz ouch eyn knecht habe!		
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>	
	Rubin, warte dir vm eynen knecht, der dir czu dinste fuge recht.		
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>	
660	Nu horet al gemeyne, beide groz vnd kleyne:		575
	kan mir ymant gewißen eynen knecht,		

- der mir czu dinste were recht,
 ich sprech ez vff dy truwe myn,
 665 ich gebe em eyn grinthotelin
 vnd eyne alde hoße 580
 (der konde ich ny gelose):
 an dem kny ist sy dunne,
 an dem fuße ist nyrgent keyn kunne,
 670 vnd eyne <alde> bruch
 sinem wibe czu eynem schlogertoch. 585
- Pusterbalk venit et dicit: fol. 43^f *Enter Pusterbalk:*
- Herre, daz wil ich von uch haben
 vnd wil ouch vndir dem kurbe draben.
- Rubin dicit: *Rubin:*
- So schawe, welch eyn knappe!
 675 er kumt gesprungen alz eyn trappe!
 eya waz kan er swaczen! 590
 er hat eyne nase alzo eyn kacze,
 er ist obir dy schuldern breit,
 sin rucke manchen hocker treyt!
 680 nu sage, helt-knebelin,
 wy ist geheißē der name din? 595
- Pusterbalk dicit: *Pusterbalk:*
- Herre, ich heiße Pastuche
 vnd lege vnder dem struche,
 wen der herte czu velde tribet:
 685 wilch mayt da hynden blybet,
 dy werff ich da neder 600
 vnd erswinge er ir geveder.
 ich ribe er kletten in den bart:
 ich heiße der krum Eckart.
 690 ouch han ich gelogen alz eyn schalk:
 ich heiße czwar Pusterbalk! 605
- Rubin dicit: *Rubin;*
- Nem nu vff den hals den sag
 vnd lauffe wir allen desen tag,
 biz daz wir <komen> czu jungen wyben:
 695 mit den wollen wir dy czit vortribe.
- Tunc Pusterbalk recedit cum sacco.: *Pusterbalk steps back, carrying the sack.*
 Mercator dicit: *The merchant:*
- Rubin, laz din schallen sin 610
 vnd schlach mir vff den kram myn!

Rubin dicit:

Rubin:

Daz thon ich, herre, alzuhant
mit myner rostigen hant.

Et sic circumspicit se pro servo et clamat alta voce:
He looks around for his servant and calls out in a loud voice:

700	We, mir ist leyde vnd czoren, ich han myn knecht Pusterbalk vorloren mit mynes herren salben, vnd ich furchte, er lege kalben. Pusterbalk, bistu bederbe,	615
705	so kom mit mynes herren salben wedere!	

Pusterbalk venit et dicit:

Enter Pusterbalk:

710	Wana, meister Stosel, waz kont ir klaffens alzo vil! nemet hin vwiren korb vnd vwern sag! ich wil uch keynen tag nimmer gedine mere: ir wert geschant schire!	620 625
-----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------

Rubin dicit:

Rubin:

Wol hen an den Rin,
ir rechter Henekin!

Et sic percutiunt se.

fol. 43^v *They fight.*

Unus dicit:

One of them says:

Slach!

Alter dicit:

The other says:

715 Fach!

Mercator dicit:

The merchant:

Last da von, ir schelke beide,
ez komt uch anders czu grußem leide!

Rubin dicit:

Rubin:

720	Welde nu ymant nemen solt, beide silbir vnd golt, vnd welde an Pusterbalkes stat trete, daz er mir hulfe dy distelen vz den rosen yeten?	630
-----	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Lasterbalk dicit:	<i>Lasterbalk:</i>
Dobroytra! dobroytra!	<i>Good day, good day!</i>
Rubin:	<i>Rubin:</i>
Hort here, waz hore ich da?	635
Lasterbalk (ut prius):	<i>Lasterbalk (as before):</i>
Dobroytra! dobroytra!	<i>Good day, good day!</i>
Rubin:	<i>Rubin:</i>
725 Hort here, waz hore ich da?	
Lasterbalk dicit ad Rubinum:	<i>Lasterbalk to Rubin:</i>
Eya bistu daz, Rubin, du vil lyber geselle myn? sage, wy machstu dich gehabe, du herczetruter knabe?	640
Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
730 Ja bin ich worden eyns arcztes knecht.	
Lasterbalk dicit:	<i>Lasterbalk:</i>
Werlich, da czu fugestu recht, wenn du kanst wol stelen!	
Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
Swig, daz saltu helen!	645
Lasterbalk dicit:	<i>Lasterbalk:</i>
Eya, waz gebit er dir czu lone?	
Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
735 Daz wil ich dir sagen schone: er hat mir gruz lon benant, ich furchte abir, ez sy eyn tant. er spricht, wolle ich czu ritter werde,	650
740 truwen, ich furchte, es fuge mir nicht, ez sy dan daz sich der babest mit dem keyser bericht. Lasterbalk, alrest fuget mir wol,	

- daz ich czu ritter werden schol. 655
- Lasterbalk dicit: *Lasterbalk:*
- Ab dir alz mag weder varen,
745 wy schal ich den kegen dir gebaren?
- Rubin dicit: *Rubin:*
- Geselle, daz wil ich dir sage:
du salt mir myn swert noch trage
vnd salt mir vff seczen myne rittirs huben 660
vnd salt mir dy federn vz dem hare klubem
750 vnd salt dinen vnvorspart
Anthonien, myner frawen czart.
- Lasterbalk vertit se ad mulierem et cantat: *Lasterbalk turns to the woman and sings:*
- Mir herre hat mich vz gesant fol. 44^r
czu eyner schonen frawen: 665
sy ist schon vbir alle lant,
755 sy swanczt in gener awe.
- Lasterbalk dicit: *Lasterbalk:*
- Got gru^ez dich, du togentliches wib!
ach schelde ich truten dinen lib,
wen du bist so wol gestalt, 670
grosser schonheit manicfalt,
760 so mu^est ich lange leben!
dar vm welde ich mynen mantel geben!
- Antonia dicit: *Antonia:*
- Lasterbalk, du macht wol swigen,
oder ez wert dich betrigen! 675
wiltu schonen frawen holt wesen,
765 du kanst nicht hondes puluer lesen!
jo bistu krump vnd hockerecht,
du fugest baz czu eynem baderknecht!
waz libe scholde ich czu dir han? 680
nu bistu doch in den lenden lam!
- Lasterbalk dicit: *Lasterbalk:*
- 770 Eya, wer hat uch gesaget von mynen lenden?
daz en der tufel mu^eße schende!
nu wolde ich wene, ich wustes alleyne,
nu wißens alle lute gemeyne! 685
czwar, ich wil vff deser fart
775 laßen wachzen mynen bart

- vnd wil mich in eyn closter geben,
dar inne wil ich vorczere myn leben.
hir vm so bit ich vvir stu^ere, 690
wurste, flecke, wampen czu dem fu^ere.
780 nu wicht, ir frawen vnd ir man,
nymant hyndere mich dar an!
- Mercator dicit: *The merchant:*
- Rubin, liber Rubin,
schla mir vff den kram myn! 695
- Rubin dicit: *Rubin:*
- Daz thon ich, herre, alczuhant,
785 daz wir den luten werden bekant.
- Item dicit: *Rubin again:*
- Aleporta kurian sitax
exitas termax,
myn fridel, iz ist na by dem tage 700
eyn esel solde eyn sag trage,
790 hy ist nyrgent keyne me,
dy erste schal ouch alhy ste,
so ist daz <dy> ander,
dy brachte myn hirre von Flander, 705
so ist daz dy drytte,
795 dy brachte myn herre von Egypten,
dy vyrde hat dy togent:
welich frawe hat dy jogent
vnd hat eynen alden man, fol. 44^v 710
der nicht wol gebruten kan,
800 se geb em vil schere
eyn schlag ader vyre
vil naen czu sinem herczen,
so mert sich sin smercze, 715
der funfften hatte ich na vorgeßen,
805 dy sechste hat mir der tufel freßen,
so ist daz ein kobebenkoren:
wellich mayt er maytum hat vorloren
vnd vorschlude nu^ene alle morgen, 720
helfe er got, sy mochte an dem ersten erworgen!
- Mercator dicit: *The merchant:*
- 810 Rubin, ich se dort vil lute!
- Rubin dicit: *Rubin:*
- Herre, da ist iarmarkt hu^ete!

	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
	Rubin, laz din klaffen sin vnd stoz mir dy worcze myn!	725
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
815	Daz thon <ich,> herre, alczuhant mit myner rostigen hant.	
	Rubin terit in via. Mercator dicit:	<i>Rubin stamps on the ground. The merchant:</i>
	Rubin, stampes du dy worcze?	
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
	Neyn, herre, ich stampphe eßels fu ^e rcze!	
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
	So nem abe dy hulßen vnd wirff sy vnder dy aldin wib, daz <sy> laßen ir pulßen!	730
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
820	Seht, ihr alden czygen, (da mit sy uch genegen), set, ir alden hellkrucken (der tufel huch uch vff den rucke!), ya syt ir alle bose	735
825	vnd last nicht vwer gekose!	
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
	Rubin, liber Rubin, was stamphestu czu der salben myn?	
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
	Herre, habet guten mut! dy salbe wert in der maße gut:	740
830	da quam czu daz getummele von eyner brucken, daz smalcz von <eyner> mucken, vnd daz blut von eynem schlegele, daz geheerne von eynem flegele, vnd der großen glocken klangk,	745
835	vnd waz der kucket hure gesanck, vnd eynes alden monches fist. hey, hey, wy gut der czu der salben ist!	

	Tertia persona cantat:	fol. 45 ^r	<i>Third woman sings:</i>
	Heu nobis internas mentes quanti pulsant gemitus		750
840	pro nostro consolatore, quo privamur miserae, quem crudelis Iudaeorum morti dedit populus.		755
	<i>O what sighs beat our innermost thoughts, on account of our consoler, of whom we wretched ones are deprived, whom the cruel Jews have put to death.</i>		
	Et dicit:		<i>She speaks:</i>
	Awe, <an> vns armen frawen		
845	mag man nu wol schawen gruz iammer vnd not: min lyber herre ist nu tot, den dy Juden haben ermort		760
850	an schulde, alz ir dicke habet gehort. awe der yemerlichen stunt, dy vns nuwelich ist worden kunt, daz wir vnsern <herren> nicht schullen sehen, wen vns groß leyt ist geschen!		765
	Secunda persona cantat:		<i>Second woman sings:</i>
	Iam percusso ceu pastore		
855	oves errant miserae, sic magistro discedente turbantur discipuli atque nos absente eo		770
	dolor tenet nimius. <i>Just as, when the shepherd is stuck down, the sheep roam in distress, so the disciples are thrown into turmoil when the master leaves them, and we, in his absence, are weighed down by great sorrow.</i>		
	Et dicit:		<i>Second woman:</i>
860	Awe, wy jemmerlich daz stet, wo daz vy ane herten get! daz mag <man> wol schauwen an <vns> vil armen frawen,		775
865	sint wir Ihesum haben vorloren, der vns czu troste waz geboren.		
	Tertia persona cantat:		<i>Third woman sings:</i>
	Sed eamus et ad eius properemus tumulum:		
	si dileximus viventem,		780

- diligamus mortuum
 870 et ungamus corpus eius
 oleo sanctissimo.
But let us go, let us hurry to the tomb, for if we loved him while he was alive, we will love him dead. Let us enbalm his body with the holiest of oils.
- Et dicit: *She speaks:*
- Ez czymt wol guten wiben,
 wer en lib was an dem libe, 785
 daz sy en noch dem tode clagen:
 875 wir wullen gen czu dem grabe,
 daz wir vnsern herren sehen,
 wen vns groz leyt ist geschen.
- Tunc Mercator vocat Rubinum ter: *The merchant calls our three times to Rubin.*
- Rubin! Rubin! Rubin! 790
- Rubin non respondet nisi tertio et dicit:
Rubin does not respond until the third time, and speaks:
- Beyte, herre, beyte!
 880 ich bin noch vmbereyte:
 ich habe myn sack vorloren,
 den haben mir dy alden wib gestolen!
- Mercator convocat Rubinum (ut prius): *The merchant calls to Rubin (as before):*
- Rubin! Rubin! Rubin! 795
- Rubin sileat et tacet. *Rubin remains silent.*
 Rubin dicit: *Rubin:*
- Mir ist komen vorhanden,
 885 eyn werck han ich bestanden:
 ich scholde eym alden wibe fol. 45^v
 den harmsteyn scnyde
 mit eyner halben schussel. 800
 der tufel var er in den droßel!
- Mercator vocat Rubinum et dicit: *The merchant calls to Rubin, saying:*
- 890 Rubin! Rubin! Rubin!
- Rubin dicit: *Rubin:*
- Beite, mir ist es vbel gelungen:
 eyn alt wib hat mir myn sack abe gedrunge! 805
- Item Mercator dicit: *The merchant again:*

Rubin! Rubin! Rubin!

Rubin dicit:

Rubin:

Waz wult ir, herre meister myn?

Mercator dicit:

The merchant:

895 Du machst wol eyn schalk <syn!>

Rubin dicit:

Rubin:

Waz dar vm, liber herre?

man vint er noch wol mere 810

in dorffern vnd in steten,

dy mir sin nymmer abe getreten.

900 scholde man alle schelke steyne,

da mu^este manick kint vm sin vater weyne:

scholde man alle schelke vz der stat jagen, 815

ir mu^est eyn myle vor hen drabe!

scholde man dy stat mit schelken vmmure,

905 man seczt uch czu eyner torsule:

ir syt eyn meister vbir alle schelke!

get hen, ir sult dy genße melke! 820

Mercator dicit:

The merchant:

Rubin, lyber knecht myn,

nu laz von dem czorne din!

910 du hast mir vbel gesprochen,

dar an hast du dich wol gerochen.

ich sehe dort in eyner awen 825

dry schone frawen:

sy weynen sere vnd clagen.

915 ich wene, ir herre <hat> sy geschlagen.

ge hen vnd heiz sy her komen:

da mit schicke wir vnsern framen. 830

Rubin dicit:

Rubin:

Daz thon ich, here, gerne,

vnd were ez noch drystunt so verne!

Et sic Rubin currit ad personas et dicit: *Rubin runs up to the women and speaks:*

920 Got gruz uch, ir dry frawen!

waz ist mir in den augen?

sint vwir nicht wen dry? 835

ich wente, vwir schelde funffe sy!

Item dicit:

Rubin again:

Got gruß uch, ir dry frawen shir
925 baz wan ander vyr!

Tertia persona:

Third woman:

Got dancke dir, stolczer jungeling!
daz got gebeßer dine ding!

840

Rubin dicit:

fol. 46^r

Rubin:

Ir frawen, kunt yr mir gesagen,
wor vm ist vwir weyn vnd vwir clage?

Prima persona dicit:

First woman:

930 Ja wir, stalczar jungeling,
daz got gebeßere dine ding!
daz ist vm den heiligen man
den dy Juden czu tode haben geschlan.
kanstu vns gewißen eynen man,
935 der czu arcztige icht gerate kan?

845

Rubin dicit:

Rubin:

Get mir noch, ich gen uch vor,
vnd tret mir noch vff myn spor:
ich wil uch wisen eynen man
der uch wol geraten kan.

850

Tunc praecedit eis et cantat:

He walks before them singing:

940 Ibant, ibant tres mulieres
Ihesum, Ihesum, Ihesum quaerentes:
Maria Magdalena,
Maria Jacobena
atque Salomena,
945 vociferasti tu tres mulieres,
date mihi denarium,
dabo vobis sal sal salbium.

855

The three women went, they went seeking Jesus, Jesus, Jesus. They were Mary Magdalen, Maria Jacobena and Salomena. These are the three women you called. Give me the penny, and I will give you the oint-, oint-, ointment in return.

Rubin dicit:

Rubin:

Herre, ich habez volant,
dar noch ir mich habet gesant:
950 sy ku^en vns wol riche gemache,
nu mu^ege wir wol gelache!
Mercator cantat:

860

The merchant sings:

- Huc propius flentes accedite,
 hoch unguentum si vultis emere,
 cum quo bene potestis ungere 865
You must come closer, you who are weeping, if you want to buy this ointment
- Personae cantant: *The women sing:*
- 955 corpus domini sacratum. *The holy body of the Lord.*
- Item cantant: *They sing:*
- Dic tu nobis, mercator iuvenis,
 hoc unguentum si tu vendideris,
 dic pretium, quod tibi dabimus!
 heu quantus est noster dolor! 870
Tell us, you young merchant, when you sell this ointment, tell us the price which we must pay you! Alas, o how great is our sorrow!
- Mercator cantat: *The merchant sings:*
- 960 hoc unguentum si multum cupitis,
 unum auri talentum dabitur,
 an aliter non deportabitur.
If you want a lot of this ointment, then you must pay me one gold talent, otherwise you cannot have it.
- Personae cantant: *The women sing:*
- Heu quantus est noster dolor!
Alas, o how great is our sorrow!
- Rubin dicit: *Rubin:*
- Waz heu, waz heu, waz heu? 875
 965 waz sagit ir vns von häu?
 saget vns von cygern vnd von keßen!
 dez moge wir wol genesen!
- Secunda persona dicit: *Second woman:*
- Got gr^eze dich, kremer, guter frunt!
 ist dir vm arcztige icht kunt, 880
 970 adir hastu icht salben gut?
 dor noch stet vnser mut.
- Mercator dicit: *The merchant:*
- Ja ich, frawe, selig wib,
 ich han scleßen mynen lib fol. 46^v
 noch ercztige manig jar. 885

975	waz ich euch sage, daz ist war! hy stet eyn macracy, so stet da eyn laurina by, so ist daz eyn nardipisti, so stet eyn allabastrum hy,	890
980	dy <ist> beßer wen andir dry.	
	Tertia persona dicit:	<i>Third woman:</i>
	Sage, meister (daz dich got laße lebe!), wy wilt du vns dy salben gebe?	
	Mercator dicit	<i>The merchant:</i>
985	Ich <gebe> eyne vm eyn phunt, dy andirn vm eyn vyrdung, dy dritte vm rotes goldes eyne marck.	895
	Prima persona dicit:	<i>First woman:</i>
	Meister, dy rede were vns czu starck!	
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
	Ir frawen, koufet schire! ich were lyber czu dem wyne wen czu bere!	
	Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
990	Herre, du redest recht, ich bin gar eyn czorniger knecht: schal der marck icht lenger weren, ich worde e dez phaffen geren!	900
	Tertia persona dicit:	<i>Third woman:</i>
995	Meister, daz dir got holt sy! hy sint guter bezanczen dry, dar vm gib vns dy maße! daz dich got lebe laße!	905
	Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
1000	Ir frawen, ir kouft ane schelden, vwir besanczen wil ich uch abe gelden: nemt dy worcze dar vmbe: dy ist besser wen andere funffe!	910
	Uxor mercatoris dicit:	<i>The merchant's wife:</i>
	We, daz iz uch wert czu onheile!	

wy macht ir vns so wolveyle,
daz vns kost so manche marck?
wolt ir dar vm wesen karck?

Mercator percudit uxorem et dicit: *The merchant beats his wife and speaks:*

1005 Facculdey! malaventure! 915
ach, du alde vngehure!

Uxor mercatoris dicit: *The merchant's wife:*

Ach! ist daz wol gethan,
daz eyn vnvorwißen man
sal schlan sine frawen!
1010 diz dir keyn heil nummer mu^eße geczawen! 920
iz ist dez tufels mynne,
daz dy alden man begynnen!

Mercator dicit: *The merchant:*

Swiget vnd laßet vwir klaffen stan!
iz duncket mich nicht wol getan, fol. 47^r
1015 wen lu^ete her czu vns komen, 925
daz ir sy hindert an yrem fromen!

Uxor dicit: *His wife:*

Ja, Ja, leider,
sin daz dy nuwen cleyder,
dy du mir czu desen ostern hast gegeben?
1020 daz du daz jar nymmer must vbirleben! 930

Rubin dicit: *Rubin:*

Eya, herre, daz ist mir leyt,
daz ir vorgebet vwir hobescheyt!
ir habit vnhebeschlich getan,
daz ir habit myne <frawen> geschlan
1025 vor aller werlde vffentlich: 935
so thot ir vnhebishlich!
lybe frawe, ich sage uch daz:
vortraget myne hyrn vorbaz!

Ancilla dicit ad rubinum: *The maid to Rubin:*

Thu czu din flanz, du bu^eser wicht!
1030 wy tarstu reden icht 940
mynem herren czu vnart?
du scholdes ez wol haben bewart!
erloz vns dyner teydinge,
adir du hast bose gedinge!

Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
1035 Ach, du alde tempeltrete, daz ist alles din gerete, daz iz myner frawen mißget, daz sy man herre czuschlet! we, du alde tempelrynne,	945
1040 daz dich der tufel fu ^e re von hynnen! ich sach daz dich der phaffe furte hynder den alter vnd larte dich den salter. er stiz dich mit dem arme: ez mochte Schabedey den Juden erbarme!	950
Ancilla dicit:	<i>The maid:</i>
1045 Herre, ich wil uch sagen mere: wult ir volgen myner lere, ich wil ez wol erdencke, daz wir ez em ingetrencken!	955
Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
Nu hort, lyben lu ^e te: 1050 dy da yczunt man nemen, daz sint bru ^e te. min herre hat sine frawen geschlagen mit der frust an den kragen dorch der dryer pulken willen. daz sy der tufel fure von hynnen!	960
Mercator dicit ad personas:	<i>The merchant to the women:</i>
1055 Ir frawen, get mit heile, vm daz gelt ist dy salbe wolveyle!	965 fol. 47 ^v
Mercator dicit:	<i>The merchant:</i>
Rubin, ez mag dem abend nehen, ich wil mich schlafen legen: ich laß dir den kram bevalen sin 1060 vnd hu ^e t mir der frawen myn!	970
Rubin dicit:	<i>Rubin:</i>
Lyber herre, daz schal syn, daz sprech ich vff dy truwe myn.	
Mercator ponit se dormitum. Rubin dicit ad uxorem mercatoris:	<i>The merchant lies down to sleep. Rubin speaks to the merchant's wife:</i>
Frawe, laz den alden man syn	

vnd czuch mit mir an den Rin!	
Uxor mercatoris dicit:	<i>The merchant's wife:</i>
1065 Rubin, lyber Rubin, alz din wille ist, alz ist der mût myn! Rubin, lyber bule, fure mich nicht in dy schule: kom ich in daz schulhus,	975
1070 ich kome nymmer mait ervz!	980
Tunc Rubin et uxor <mercatoris> recedunt. <i>Rubin and the merchant's wife step back.</i> Post haec Mercator surgit et dicit: <i>The merchants stands up and speaks:</i>	
Awe ich <waz> vbel gehut! mir ist gestolen myn wib vnd myn gut! dy fuße mich en nach tragen, selde ich dar vm werden czuschlagen!	
[Angeli cantant:]	<i>[The angels sing]</i>
1075 Silete! [silete! silete! silete!]	<i>Silence! [Silence!]</i>
Tunc personae cantant:	<i>The three women sing:</i>
Quis revolvat nobis ab ostio lapidem, quem tegere sanctum cernimus sepulcrum? <i>Who will move the stone from the entrance for us, which we can see lying before the holy tomb?</i>	
Et dicunt:	<i>They speak:</i>
1080 Wer hebit vns hy abe den steyn von dem grabe, daz wir vnsern herren mugen gesehen? wen vns gruz leyt ist geschen.	985
Angeli cantant:	<i>The angels sing:</i>
Quem quaeritis, o tremulae mulieres, in hoc tumulto plorantes? <i>Whom are you seeking in this tomb, you women, shaking and weeping?</i>	990
Primus angelus dicit:	<i>First angel:</i>
1085 Wen sucht ir dry frawen desen morgen, bevangen mit großen sorgen?	
Personae cantant:	<i>The women sing:</i>

Ihesum Nazarenum crucifixum quaerimus.
We are seeking Jesus of Nazareth, who was crucified.

Secunda persona dicit: *Second woman:*

Daz thon <wir> vnsern herren Ihesum Christ, 995
 der von den Juden gemartirt ist.

Secundus angelus dicit: *Second angel:*

1090 Wen sucht ir dry frawen
 so fru in desem tawe,
 so na by desem grabe?
 kunt ir vns daz gesage? 1000

Tertia persona dicit: *Third woman:*

Daz thon wir den der gemartert ist,
 von Nazarecht vnd heyßet Christ.

Angeli cantant: *The angels sing:*

1095 Non est hic, quem quaeritis, sed cito euntes fol. 48^r
 nuntiate discipulis eius et Petro,
 quod surrexit Ihesus.
*He whom you are seeking is not here, but go quickly and tell his disciples, and
 Peter, that Jesus has arisen.*

Tertius angelus dicit: *Third angel:*

1100 Her ist nicht hy, den ir sucht.
 get, ab irs gerucht,
 vnd saget Petro vnd Johan, 1005
 daz er von dem tode sy enstan.

Angeli cantant: *The angels sing:*

Venite et videte locum, ubi positus erat dominus!
 alleluja! allejua!
Come and see the place where the Lord was placed! Alleluja! Alleluja!

Primus angelus dicit: *First angel:*

1105 Hy ist nicht wen eyn tochelin
 da Ihesus wart gewunden in:
 er ist von dem tode erstan
 vnd ist keyn Gallilea gegan. 1010

Tunc personae cantant: *The three women sing:*

Ad monumentum venimus gementes,
 angelos domini vidimus sedentes
 1110 et dicentes, quod surrexit Ihesus.
*Lamenting we came to the sepulchre. We saw the angels of the Lord sitting
 there and saying that Jesus was risen.*

Prima persona cantat:

First woman:

Ihesu, nostra redemptio
 amor et desiderium,
 deus creator omnium,
 homo in fine temporum.

1015

*O Jesus, our redemption, love and desire, you are God the creator of all things,
 you are man at the end of time.*

Secunda persona cantat:

Second woman:

1115 Quae te vicit clementia,
 ut ferres nostra crimina,
 crudelem mortem patiens,
 <ut nos a morte tolleres.>

1020

*Mercy which overcame you, so that you might bear the burden of our wrongdoings,
 suffering a cruel death <that you might spare us from death>.*

Tertia persona cantat:

Third woman:

Cum venissem ungere mortuum,
 1120 monumentum inveni vacuum.
 heu nescio recte discernere,
 ubi possum magistrum quaerere.

*When I came to anoint the body I found the sepulchre empty. Alas, I know not
 where to look in order to find my master.*

Item cantat:

She sings:

Awe der mere! awe der jemmerlichen clage!
 daz grab waz lere! awe myner tage!
 1125 wo ist nu hin <myn> trost,
 der mich von sunden <hat> erlost?
 der dy sunden myr vorgab,
 den sach ich legen in eyn grab.

1025

1030

Et dicit ricmum:

She speaks these verses:

Awe, jammer vnd leyt,
 1130 daz myn armes hercze treyt:
 ich han vorlorn mynen trost,
 der mich von sunden hat erlost.
 dar vm muz ich sorgen
 den abent vnd den morgen.

1035

Item cantat:

She sings:

- 1135 En lapsis est vere depositus,
 qui fuerat in signum positus. 1040
 munierant locum militibus:
 locus vacat eis absentibus.
*Look, the stone has been removed which was placed here as a marker. The place
 was guarded by soldiers who have now gone and left it empty.*
- Tunc Ihesus venit in specie hortulani et cantat:
Jesus appears in the guise of a gardener and sings:
- Muler, quid ploras?
 1140 quem quaeris?
Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?
- Tertia persona cantat: *Third woman:*
- Domine, si tu sustulisti eum,
 dicito mihi, ubi posuisti eum,
 et ego eum tollam.
*My lord, if you carried him away, tell me where you put him, and I will go and take
 him.*
- Ihesus dicit: *Jesus:*
- Ist daz guter frawen recht, fol. 48^v
 1145 daz sy vm lauffen alz dy knecht
 so fro yn desem garten?
 wez hastu hy czu warten?
- Maria dicit: *Mary Magdalen:*
- Wor vm schrigestu mich an?
 ich suche den heiligen man,
 1150 den dy Juden haben erschlagen.
 kanstu mir dar abe icht gesage? 1050
- Ihesus dicit: *Jesus:*
- Czwar, er muz dir lib sin,
 daz du so quelst den lib din!
- Maria dicit: *Mary Magdalen:*
- <Sprich,> guter gertenere,
 1155 durch aller frawen ere,
 hastu von em icht vornamen? 1055
 sage mirs, ez mag dir framen!
- Ihesus dicit: *Jesus:*

Gut wib, ich sage dir ane haz:
soche din hern vorbaz!

Maria procedit ulterius cantando:

Mary walks along singing:

1160 Dolor crescit, tremunt praecordia
de magistri pii absentia,
qui salvavit me, plenam vitiis,
pulsi a me septem daemoniis.

1160

The pain increases, my inner organs shake at the disappearance of my good master who cured me, when I was full of vices, by driving out the seven demons.

Et dicit:

Mary Magdalen:

1165 Ich han verloren mynen trost,
der mich von den sunden hat erlost,
leyder jemmerlichen
(daz weyz got der riche!).
ich storbe gerne, mochtet gesyn,
wen er hat daz hercze myn

1165

1170 berichtet vnd bekeret,
wen ez was besweret
mit seben tufeln (daz ist war),
dy trug ich leyder manig jar.
nu endarff der sundere

1070

1175 (wy gruz dy sunde were),
nicht czwifeln an den gnaden gocz.
der gnaden vnd dez gepocz
sal der sunder geruchen,
czu gote sal er gnaden suche:

1075

1180 wy gruz dez menschen sunde sy,
got der vorlet em doch dy gnade da by.

1080

Ihesus venit cum vexillo.
Maria cantat:

*Jesus comes with a banner.
Mary Magdalen sings:*

Heu redemptio Israhel,
ut quid sustinuit mortem patiens!
Alas, o redemption of Israel, how she has borne death so patiently!

Item cantat:

Mary Magdalen:

1185 Ach, du loßer aller cristenheit,
worvm ledestu den bitterm <tod> so geduldlich?

Ihesus cantat:

Jesus:

Maria!

Maria cantat:

Mary Magdalen:

Raby! Raby! Quod dicitur ,magister'.
Raby! Raby! That is to say: Master!

Ihesus cantat:

Jesus:

Prima quidem suffragia
 stola tulit carnalia
 1190 exhibendo communia
 se per naturae munia.

1085

1086

In truth, that first tunic brought only physical comfort, for it could only reveal itself in the common manner of nature.

Maria cantat:

Mary Magdalen:

Sancte deus!

Holy God!

Ihesus cantat:

fol. 49^f

Jesus:

Haec priori dissimilis,
 haec est incorruptibilis.
 1195 quae tunc fuit passibilis,
 iam non erit solubilis.

1091

1094

This is quite unlike what was before, this is uncorruptible. That which was before could suffer, whereas now it cannot be destroyed.

Maria cantat:

Mary Magdalen:

Sancte fortis!
Holy and strong!

Ihesus cantat:

Jesus:

Ergo noli me tangere
 nec ultra velis plangere,
 1200 quem mox in puro sidere
 cernes ad patrem scandere.

1087

1090

So do not touch me, and stop lamenting for him whom you will soon see ascending in pure light to the Father.

Maria cantat:

Mary Magdalen:

Sancte et immortalis,
 miserere nobis!

Ihesus dicit:

Jesus:

Frede vnd gnade sy mit dir!
 1205 du woldest dich ny vorczy von mir,
 darvm ist dir daz heil geschen,
 daz du mich czu dem ersten hast gesehen.

1095

Maria recedit cantando:

Mary Magdalen steps back singing:

Vere vidi dominum vivere
 nec dimisit me pedes tangere. 1100
 1210 discipulos oportet credere,
 quod ad patrem velit ascendere.
*Truly I have seen that the Lord is alive, he would not let me touch his feet, the
 disciples must have faith that he will ascend to the Father.*

Item cantat: *Mary Magdalen*

Ich sach werlich leben den heren min,
 ern liz mich nicht ruren dy fu^eße sin. 1105
 dy junger schullen dez geloubig syn,
 1215 daz er wil stigen czu dem vater sin.

Thomas venit <et> ad Mariam dicit: *Thomas comes and speaks to Mary:*

Maria, laz din schallen!
 wy moch daz gefallen, 1110
 wy mochte daz ymmer geschen,
 daz eyn toter man mochte vff ensten?

Maria dicit: *Mary Magdalen*

1220 Awe, du ongloubiger Thomas!
 du redest ich weyz nicht waz!
 ja sach ich mynen heren 1115
 alzo in großen eren,
 er gruste mich,

1225 da sprach ich:
 ‚Sancte deus, sancte fortis,
 sancte et immortalis, 1120
 miserere nobis!’

O holy God, holy and strong, holy and immortal, have pity on us!

Item dicit: *Mary Magdalen:*

Czu Galilea saltu gen,
 1230 su macht dy warheyt gesen!

Maria recedit. *Mary Magdalen steps back.*
Ihesus venit et dicit ad Thomam: Jesus comes and speaks to Thomas

Thomas, lyber frunt myn,
 du salt nicht ongloubig sin, 1125
 du salt sin gloubig czu allen stunden:
 la dine vingere in myne wunden!

Thomas dicit: *Thomas:*

1235 Gnade, lyber herre myn!
 von der kraft der gnaden din
 gloube ich daz du der bist, 1130
 der da warer got vnd mensche ist,
 vnd gloube vor war vnd bin gewiß,
 1240 daz du von dem tode enstanden bist.

Ihesus dicit: fol. 49^v *Jesus:*

Thoma, mich han gesehen dy augen din!
 dez schaltu gloubending sin: 1135
 ich sage dir daz vor war,
 daz sy kronet myn vater czwar,
 1245 dy an mich glouben vnd yehen,
 vnd mich ny haben gesehen. 1139

*Maria cantat 'Victimae paschali laudes' etc. 'Agnus redemit':
 Mary sings 'Victimae paschali laudes' etc. 'Agnus non redemit':*

[Victimae paschali
 laudes immolent christiani.
 agnus redemit oves;
 1250 Christus innocens patri
 reconciliavit
 peccatores.
 mors et vita duello
 conflixere mirando,
 1255 dux vitae mortuus
 regnat vivus.]
*[May the Christians sing songs of praise to the paschal offering. The lamb has
 redeemed the sheep. Innocent Christ has reconciled the sinners with the Father.
 Death and life have fought an amazing battle, the Lord of life is dead, he lives and
 reigns.]*

Petrus et Johannes veniunt clamando: *Enter Peter and John shouting:*

Dic nobis, Maria, 1140
 quid vidisti in via?
Tell us, Mary, what was it you saw on the road?

Maria cantat: *Mary Magdalen:*

Sepulcrum Christi viventis
 1260 et gloriam vidi resurgentis.
I have seen tomb of the living Christ and the glory of the resurrected Christ.

Petrus dicit: *Peter:*

Wo were du so na by dem grabe?

kanstu vns da von icht gesage? 1145

Maria dicit: *Mary Magdalen:*

Ja, ich kan <dir> gesage dar abe:
 ich waz gegangen czu dem grabe
 1265 (iz waz vor dem tage fro),
 ich sach dy engel, sy sprachen mir czu,
 so schone <vnd> clar alzo eyn fu^er, 1150
 ich wente ez were vngehu^er.
 ich furchte, daz sy myn worden gewar:
 1270 sy riffen mir, da ging ich dar,
 sy sayten mir gute mere,
 daz Ihesus enstanden were. 1155
 der propheten wort ist ergan,
 daz er ist von dem tode erstan. 1157

Petrus et Johannes recedunt et cantant ,Credendum est
 magis soli Mariae' etc:
Peter and John walk off singing 'Credendum est magis soli Mariae' etc.

1275 [Credendum est magis soli
 Mariae veraci
 quam Iudaeorum turbae fallaci.
 scimus Christum surrexisse
 ex mortuis vere,
 1280 tu nobis, victor rex, miserere!]
*[We must put more faith in the true words spoken by Mary than in the mendacious
 throng of the Jews. We know that Christ has risen from the dead, have pity on us,
 victorious king!]*

Et currant ad sepulcrum et cantant ,Currebant duo simul
 et ille alius discipulus':
*They come running to the tomb singing 'Currebant duo simul et ille alius
 discipulus':*

[Currebant duo simul
 et ille alius discipulus praecurrit citius Petro
 et venit prior ad monumentum.
 alleluia!]
*[They both come running at once, and that other disciple runs ahead faster than
 Peter and gets to the tomb first. Alleluja.]*

Et accipiunt linteamina et cantant ,Cernitis, o socii':
They pick up the cloths and sing: 'Cernitis, o socii':

1285 [Cernitis, o socii, ecce linteamina et sudarium,
 et corpus non est in sepulcro inventum.]
*[Look, companions, here are the cloths and the head-band. The body is not to be
 found in the tomb.]*
 Petrus dicit: *Peter:*

- Seht, vil lyben, daz thuch 1158
daz vns widerwant hat den fluch,
der vns in dem paradyse wart gegeben. 1160
1290 wir schullen alle mit gote leben.
- Johannes dicit: *John:*
- Nu hort, vil lyben lute,
last uch mer bedu^ete:
wir schullen vns frewen alle,
daz wir sint erlost von dem ewigen valle. 1165
1295 got hat vor vns geleden den tot
vnd hat vns erlost vz der helle not:
er hat gebunden den tufel mit syner hant
vnd hat / czubrochen der helle bant. fol. 50^f
dar vm alle gemeyne, 1170
1300 beide groz vnd kleyne,
sollen wir loben den heiligen Christ,
der von dem tode erstanden ist.
Ouch hatte ich mich vorgessen:
dy armen schuler haben nicht czu essen 1175
1305 den sult ir czu tragen braten,
schuldern vnd ouch vladen:
wer yn gebit ire braten,
den wil got hute vnd vmmirmer beraten,
wer yn gebit ire vladen, 1180
1310 den wil got in daz hymmelriche laden.
Nu hort, vil liben lute alle,
dy pristere vnd dy schulere alle
biten got mit großem schalle,
daz her vns allen wulle geben 1185
1315 noch dessem leben daz ewige <leben,>
vnd syngit alle gliche:
Christ ist enstandin von hymmelriche etc.

Explicit ludus de resurrectione domini anno Domini MCCC nonagesimo primo.

Completus est liber iste sexta feria in die Aegidii.

This is the end of the play about the resurrection of the Lord, in the year of our Lord 1391. the book was completed on the sixth day after the feast of St Giles.